

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Foradan

» Livre 3, Chapitre 11

Le palantír

..set out from Isengard	..repartirent de l'Isengard	...d'Isengard
..long shadows reached over Isengard	..de longues ombres s'étendaient sur l'Isengard	...sur Isengard
Are we riding far tonight, Gandalf ?	Irons-nous loin ce soir, Gandalf ?	Chevaucherons-nous...
..small rag-tag dangling behind you;but the rag-tag is tired...stop dangling	..la petite canaille bâiller derrière vous, mais la canaille est fatiguée ...cesser de bâiller	...pendiller derrière vous ; mais...cesser de pendiller
..it is a greater honour to dangle at your tail	.. c'est un plus grand honneur de bâiller derrière vous	..de pendiller à votre suite
All Wizards should have a hobbit or two	Tous les magiciens devraient avoir un ou deux Hobbits	...Magiciens...hobbits ¹
..by paths among the hills	...par des chemins de montagne	Par des chemins au travers des collines
The road passed slowly, winding down the valley.	La route se poursuivait lentement en serpentant dans la vallée	...lentement, serpentant
The hobbits lay in a corner by themselves upon a pile of old bracken.	Les Hobbits s'installèrent à part dans un coin sur un tas de vieilles fougères.	Les hobbits... ²
I wonder how long it is since I slept in a bed ?	Je me demande combien cela fait de temps que je n'ai dormi dans un lit	Je me demande depuis combien de temps n'ai-je pas dormi dans un lit ?
You had the luck, Merry, said Pippin softly, after a long pause. You were riding with Gandalf.	Tu as de la veine, Merry, dit doucement Pippin après un silence. Tu allais avec Gandalf.Pippin après une longue pause. Tu chevauchais avec Gandalf.
Did you get any news, any information out of him ?	T'a-t-il donné des nouvelles, des renseignements ?	As-tu obtenu des nouvelles, des renseignements de sa part ?
...head of the Council, whatever that may be exactly	...chef du Conseil, quoique je ne sache pas trop ce que c'est	...quoi que cela puisse être exactement
...and his rod was taken	...et sa baguette lui a été retirée	...sa canne

¹ Hobbit uniquement en version Pocket

² Hobbit uniquement en version Pocket

No, not a word.	Pas un mot.	Non, pas un mot.
...but is this the time, I ask you ?	...mais est-ce bien le moment le moment, je te le demande	...je te le demande ?
...grow stronger as all grew quiet	...s'imposait encore davantage dans le silence environnant	...s'accroissait à mesure que le calme s'étendait
The moon was shining cold and white, down into the dell	La lune brillait, blanche et froide, dans la vallée	...froide, basse dans la vallée
The two guards were not in view : they were	On ne voyait pas les deux gardes; ils étaient	Les deux gardes n'étaient pas en vue : ils étaient
...the hobbit crept up again	...le Hobbit s'avança derechef en catimini	...le hobbit... ³
At last he knelt down. Then he puts his hands out stealthily, and slowly lifted the lump up : it did not seem	Enfin, il s'agenouilla et souleva lentement la masse ; elle ne lui parut	Enfin, il s'agenouilla. Puis il tendit furtivement les mains, et souleva lentement la masse : elle ne lui parut
...by the wizard's hand. Then at last he looked at the thing he had uncovered. There it was : a smooth globe of crystal	...près de la main du magicien. C'était bien là : un globe de cristal lisse	...près de la main du magicien. Alors il regarda enfin l'objet qu'il avait découvert. C'était ça : un globe de cristal lisse
...the ball was spinning	...elle pivotait	...la boule pivotait
Suddenly the lights went out.	Soudain, elles s'éteignirent.	Les lumières s'éteignirent soudain.
...the hobbit was lying on his back	...le Hobbit était étendu sur le dos	...le hobbit ⁴
The wizard's face was drawn and haggard.	Le magicien avait la figure tirée et décomposée.	Le visage du magicien était tiré et hagard.
The hobbit shuddered.	Le Hobbit frissonna.	Le hobbit frissonna. ⁵
The hobbit relaxed and fell back	Le Hobbit se détendit et retomba en arrière	Le hobbit...tomba en arrière ⁶
Forgive you ? said the wizard	Vous pardonner, dit le magicien.	Vous pardonner ?, dit le magicien.
And I wanted to go away	J'ai voulu partir	Et j'ai voulu partir
...so i said : » A hobbit .»	...si bien que je dis : "Un Hobbit."	Un hobbit ⁷
« Wait a moment !	« Un moment !	« Attends un moment !
Tell Saruman that this dainty	Dites à Saroumane que cette friandise	Dis à Saruman... ⁸
Do you understand ? Just say that !	Vous avez compris ? Dites seulement cela !	Tu as compris ? Dis seulement cela !
No, no ! I can't say any more.	Non, non, je ne puis en dire davantage.	Non, non ! Je ne puis...
But anyway, my dear	Mais en tout cas, mon cher	...hobbit... ⁹

³ Hobbit uniquement en version Pocket

⁴ Hobbit uniquement en version Pocket

⁵ Hobbit uniquement en version Pocket

⁶ Hobbit uniquement en version Pocket

⁷ Hobbit uniquement en version Pocket

⁸ Le vouvoiement est délicat dans le contexte, mais l'anglais «you» ne permet pas de préciser la nuance

hobbit	Hobbit	
...and hobbits have an amazing power	...et les Hobbits ont un étonnant pouvoir	...hobbits... ¹⁰
...the <i>palantír</i> of Orthanc	...le <i>palantir</i> d'Orthanc	... <i>palantír</i> ..
Receive it, lord !	Recevez-la, Seigneur !	...seigneur !
The hobbit, Peregrin, above all should not know	Le Hobbit Peregrin plus que tout autre doit ignorer	Le hobbit, Peregrin, plus que tout autre devrait ignorer... ¹¹
...to have touched it in Isengard	...la toucher dans l'Isengard	...en Isengard
...the link between Isengard and Mordor	...le lien entre l'Isengard et le Mordor	...entre Isengard et le Mordor
And that therefore the hobbit was captive	Et que, par conséquent, le Hobbit y était prisonnier	...le hobbit... ¹²
..the voice and face of the hobbit and with expectation	...de la voix et du visage du Hobbit...et d'attente	...hobbit et d'attente ¹³
...a blind fear and a deadly cold fell on them.	...ils étaient saisis d'une peur aveugle et d'un froid mortel.	...une peur aveugle et un froid mortel tombèrent sur eux.
Nazgûl ! he cried.	Nazgul ! s'écria-t-il.	Nazgûl !... ¹⁴
The Nazgûl have crossed the River !	Les Nazgul ont passé la Rivière.	Les Nazgûl ont passé le Fleuve ¹⁵
Shadowfax shall show you his paces.	Gripoil vous montrera ce qu'il sait faire.	Shadowfax vous montrera sa vitesse.
His flowing tail flicked in the moonlight.	Il donna un petit coup de sa queue flottante dans la lumière de la lune.	Sa queue flottante ondula dans le clair de lune.
...and was gone like the north wind from the mountains.	...et il disparut des montagnes comme le vent du nord.	...et il fut parti comme le vent du nord des montagnes.
I do not ride elf-fashion, except on...	Je ne monte à la façon des Elfes que sur...	Je ne chevauche pas à la façon elfique, sauf sur...
But Shadowfax will have no harness.	Mais il ne veut pas de harnais.	Mais Shadowfax n'aura pas de harnais.
... a song of which the hobbit caught the words	.. . une chanson dont le Hobbit saisit les paroles	.. . une chanson dont le hobbit saisit les paroles ¹⁶
over some of the Rhymes of Lore	Quelques chansons de la Tradition	Vers de la Tradition
About the <i>palantíri</i> of the Kings of Old	Des <i>palantiri</i> des Rois de jadis	Des <i>palantíri</i> des Rois d'Antan
not made_Pippin hesitated_by the Enemy ?	fabriqué (Pippin hésita)... par l'Ennemi ?	fabriqué_Pippin hésita_ par l'Ennemi ?
... his own profit. No word did he ever speak of it to	... à son propre profit ! Il n'en a jamais dit le moindre	... à son propre profit. Il n'en a jamais dit le moindre

⁹ Hobbit uniquement en version Pocket

¹⁰ Hobbit uniquement en version Pocket

¹¹ Hobbit uniquement en version Pocket

¹² Hobbit uniquement en version Pocket

¹³ Hobbit uniquement en version Pocket

¹⁴ Accent circonflexe uniquement en version pocket

¹⁵ Accent circonflexe en version pocket ; River désigne ici Anduin le Grand Fleuve

¹⁶ Hobbit uniquement en version Pocket

any of the Council. We had	mot à aucun membre du Conseil. Nous n'avions	mot à aucun membre du Conseil. Nous n'avions ¹⁷
By Men they were almost forgotten	Pour les Hommes, ils les avaient presque oubliés	Ils étaient presque oubliés par les Hommes
. ... among the Dúnedain.	... parmi les Dunedains.	... parmi les Dúnedain.
. ..they were at Annúminas	.. . elles se trouvaient à Annúminas	.. . elles se trouvaient à Annúminas
Each <i>palantír</i> replied to each	Les <i>palantiri</i> se répondaient individuellement	Chaque <i>palantír</i> répondait à un autre
...so there the <i>palantír</i> of that tower remained	... le <i>palantiri</i> de cette tour y a subsisté	. . . le <i>palantír</i>
.. an evil place : Minas Morgul, it has become	...un endroit néfaste. C'est devenu Minas Morgul	...un endroit néfaste : c'est devenu Minas Morgul
...the hawk under the eagle's foot	...le faucon sous la patte de l'aigle	...l'épervier sous la patte de l'aigle ¹⁸
Oh yes, you had,	Oh, si !	Oh si, vous en aviez une,
...the thing on which it now rides the air.	...ce sur quoi il traverse l'air.	...il traverse l'air désormais.
...with hobbits at my tail	...avec les Hobbits derrière moi	...avec des hobbits à ma suite

¹⁷ ponctuation édition du Centenaire passage absent en édition Pocket

¹⁸ Faucon devrait correspondre à falcon